

## 『だって たのしく たべたいんだもん！』 キャリル・ハートさん&リー・ホジキンソンさんから 日本の読者の皆さまへのメッセージ

### MESSAGE FROM CARYL HART

日本のみなさま、こんにちは。

私の本『DON'T DIP YOUR CHIPS』の日本語版が出版されたと聞き、とてもうれしく思っています。  
イギリスの小学校のこどもたちにも日本の『だって たのしく たべたいんだもん！』の本を見せてあげますね。

このおはなしは、娘のジェスが7さいときのエピソードから生まれました。そのころのわたしは、お食事のとき、いつもジェスと小さい妹ちゃんに「おぎょうぎよく たべて！」と、しかってばかり。ある日どうしてもわかってくれない二人に「こんなおぎょうぎのわるい子たちが女王様とお茶をすることなんて、ぜったいにないわよ！」と言ってしまったら、「女王様とお茶をすることになったらどんな感じ？」と聞いてきました。ああかな、こうかなと、おしゃべりしているうちに「もしも！女王様もひどい食べ方をしたら、たのしいよね！」という話になってしまいました。

そこで、気がつきました。食べるときって、おぎょうぎだけがすべてじゃないし、もうちょっと気楽にこどもと一緒に食事を楽しんだほうがいいんですね。

それで、おぎょうぎがわるい(ひどい?)食べかたをおもしろ、おかしく書きました。たのしんでもらえたかしら？  
ママさん、パパさんも、お子さまのおぎょうぎがわるくても、ちょっと大目にみてあげませんか？  
ゆったりした気持ちでいれば、お子さまとのお食事がもっと楽しくなりますよ。

この本を読むときは親子いっしょに言葉のリズムにあわせて手拍子をうったり、大きな声で読むのがおすすめです。  
もしかしたら、お子さまに食事のときのルールをおぼえてもらえるかもしれませんね。

<<キャリルより>>



© 2016 - Caryl Hart



キャリル・ハート(Caryl Hart) Official Website <http://www.carylhart.com>

イギリスのダービーシャーを拠点に活動する受賞歴のある児童文学作家。絵本やヤングアダルトを数多く手掛けるほか、学校や図書館で読み書きの独創的なワークショップを積極的に行っている。最近では地元でストーリーフェスティバルの開催メンバーとして活躍する。

## MESSAGE FROM CARYL HART

How lovely to hear from you - and how exciting that you are publishing Don't Dip Your Chips in Japanese! I'd love to have a copy to show children in the schools I visit. I hope the children in Japan find the book fun.

Kate is based on my daughter, Jess, who was 7 years old at the time. I used to spend a lot of time nagging her and her little sister to eat nicely at the table. They found it difficult to understand why table manners were important so I told them that they would never get to have tea with the Queen if they didn't have nice manners. We got chatting about what it might be like to have tea with the Queen, and decided that it would be funny if HER table manners were awful too! It made me realise that table manners aren't everything and that I needed to relax a bit and enjoy the meal too! (Jess DID actually dip her chip in her drink. She said it was too hot and she needed to cool it down. Which is pretty sensible if you think about it.)

I hope that Japanese readers will think the book is funny and naughty and that their mummies and daddies read it and realise that sometimes a more relaxed approach to table manners leads to a much nicer mealtime. And also that children might learn to recite the mealtime rules which could help them remember how to behave nicely when needed!

I like to clap along to the rhyming rules when I read them out loud. I don't know if they will rhyme in Japanese, but even so, children might enjoy shouting them out with their parents.

With very best wishes,

Caryl



『だって たのしく たべたいんだもん!』でもっと、遊べるよ

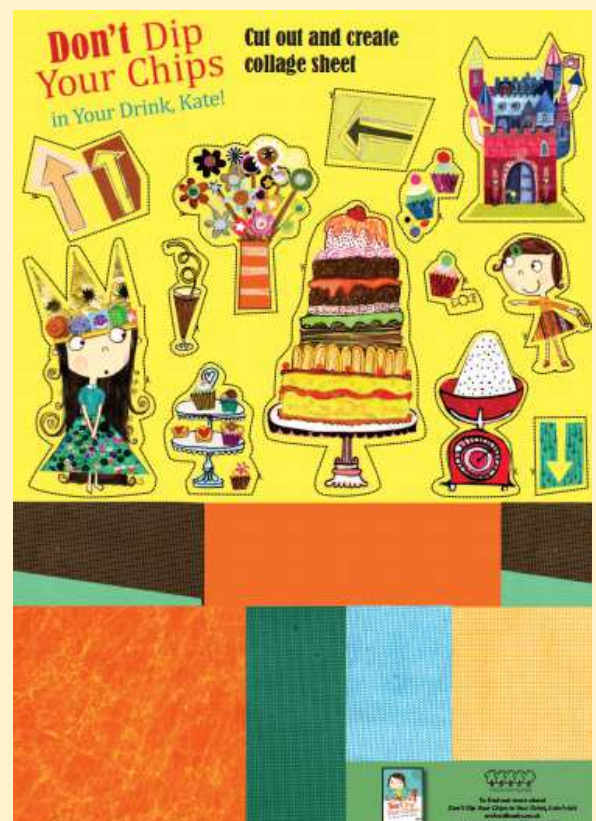
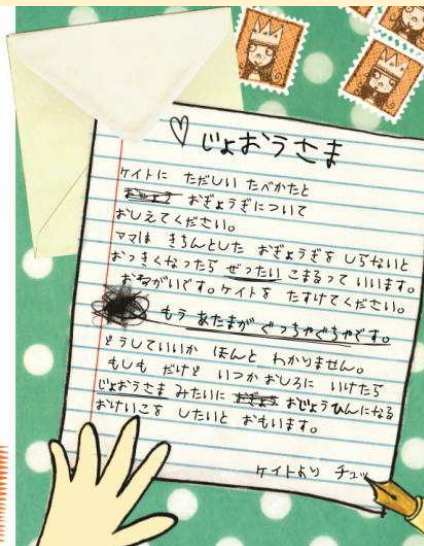


<http://take2theweb.com/pub/litton/ca/ij.html>

キャリル・ハートさんをもっと知ろう!



<http://www.carylhart.com/>  
[twitter.com/carylhart1](https://twitter.com/carylhart1)  
[carylhart.blogspot.jp](http://carylhart.blogspot.jp)



## MESSAGE FROM LEIGH HODGKINSON

日本のみなさま、こんにちは。『だってたのしくたべたいんだもん！』の本を頂いて、感激してしまいました。文字のデザインもきれい！ありがとう。

キャリル・ハートさんの文章はとても素敵で、イラストも楽しく描かせてもらいました。主人公のケイトちゃんは、おちゃめで、ちょっと生意気(?)に見えるでしょう？(鼻先がちょっぴり上向き。)子どもって、すこしおませで、目がキラキラ輝いていると思うので、そう描いています。

この本のイラストには、楽しいしかけが隠されてますよ。見つけられるかしら？  
いろんなお菓子やケーキが描いてありますね。おいしそうでしょう。(有名なケーキ屋さんのとなりでこの本を描いてました。)お菓子とケーキの名前の当てっこしてみてください。わかるかしら？

ほかにも、しかけがありますよ。

ケイトちゃんはお母さんに、おぎょうぎわるいって、おこられてしまいました。お皿に残っているケーキも……かなしい顔になってますよ。ぬいぐるみのうさぎもあちこちに出ます。みつけられるかしら？

絵本を見て、読んで楽しんでもらえることを願っています。 <<リーより>>

リー・ホジキンソンさんをもっと知ろう！！ <https://twitter.com/hoonbutton> [www.wonkybutton.com](http://www.wonkybutton.com)

© 2016 - LEIGH HODGKINSON



リー・ホジキンソン(Leigh Hodgkinson) — Official Website <http://www.wonkybutton.com>  
イギリスのイースト・サセックス在住。絵本作家。創作した絵本の数は多く、数々の賞を受賞。またアニメーターとしても活躍。夫と共同で短編映画の制作を行っている。2017年、イギリスのテレビ局にて制作中のアニメが放映される予定。“wonkybutton(ウオンキー・ボタン)”のブランド名で、型紙付きの手づくり人形キットやレーザーカットのブローチ、イラストなどかわいい商品をプロデュースしている。

## MESSAGE FROM LEIGH HODGKINSON

Hello! I am thrilled that this book is now in Japanese and on sale in Japan. I just received a copy of it and thought it has done such a beautiful job with a typography.

The story was written of course by the wonderful author Caryl Hart. Her words were a joy to illustrate. I wanted the character Kate to be fun and a little bit cheeky. I love her little upturned nose- that is for me is what makes her look a bit cheeky, and I think all children should look a little bit cheeky and have fun sparkling in their eyes.

When I illustrated this book, my studio was just next to the most amazing cake shop! And as there are lots of delicious cakes and puddings in the book..

When Japanese readers read the book, I hope they enjoy spotting all the different cakes and treats, and also spot little fun details I have put in there for people to find. For example on the page where she stomps upstairs after being told off by her mother, you might notice that she has left the food on her plate in the shape of a sad face! Another example is that I tried to include her toy rabbit in as many pages as possible (the toy bunny even makes it inside the palace!).

I think I would just like people to have fun reading the words and enjoy looking at the pictures.

Lee

(翻訳: 葛西優子)



原書: Don't Dip Your Chips in Your Drink, Kate!

タイトル: だってたのしくたべたいんだもん!

定価: 1500円+税

著者: キャリル・ハート (Caryl Hart) (作) リー・ホジキンソン (Leigh Hodgkinson) (絵)

訳者: 呉藤加代子 (ごとうかよこ)

出版社: バベルプレス 判型: 32.0 × 23.0 × 1.0cm (上製) ISBN: 978-4-89449-161-8

頁: 32ページ

ご購入:

<http://www.babelpress.co.jp/shopdetail/00000000872/002/X/page1/order/>

【本件に関する問い合わせはこちら】

〒180-0003 東京都武蔵野市吉祥寺南町2-13-18

TEL: 0422-24-8935 FAX: 0422-24-8932 email: [press@babel.co.jp](mailto:press@babel.co.jp)

担当: 薮下数馬 バベルプレス (株式会社バベル) HP: <http://www.babelpress.co.jp/>